*[https://books.google.es/books?id=7vFVAAAAcAAJ&pg=PT275&lpg=PT275&dq=LXVI.+VEN.+HIERONYMUS+AEMILIANUS&source=bl&ots=w3AF4-eaB-&sig=0o023X6jX7I-ts9qklHrttNg14g&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjY2ruShNfKAhVIVRQKHSQoD0oQ6AEIJzAB - v=onepage&q=LXVI. VEN. HIERONYMUS](https://books.google.es/books?id=7vFVAAAAcAAJ&pg=PT275&lpg=PT275&dq=LXVI.+VEN.+HIERONYMUS+AEMILIANUS&source=bl&ots=w3AF4-eaB-&sig=0o023X6jX7I-ts9qklHrttNg14g&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjY2ruShNfKAhVIVRQKHSQoD0oQ6AEIJzAB" \l "v=onepage&q=LXVI.%20VEN.%20HIERONYMUS%20)*

**Columnae militantis ecclesiae sive sancti, et illustres viri: eremitae primi, anachoretae, ordinum regularium institutores. propagatores, reformatores, aeneis figuris excusi elogiis dilaudati.** [Carolus Pfeiffersberg sj]

Sumptibus viduae Christophori Wegelii – Civis Norimbergensis A. C. MDCCXXV

**LXVI.**

**VEN. HIERONYMUS AEMILIANUS**

Augurali nomine suo sanctitatem indicavit,

Qui Hieronymus dicebatur: & aliquandiu Hieronymus non fuit.

Prodigiis caelestibus opus erat : ut sanctus fieret, plurima editurus olim miracula.

Primum ipse fuit: cum ex pessimo factus optimus;

Ex perverso in se reversus, ad Deum conversus, a quo longum aversus fuit.

Unum illi nomen haud sufficit : aliud semper promeruit :

Cum alius a se esse caepit.

Elogium Hieronymi, Lector, scire aves ? audi laudum EPITHETA :

Fuit pius puer, juvenis impius, vir Sanctus.

Aemiliano paterno sanguine Romanos Quirites:

Mauroceno materno Duces Venetos, & Reginas Hungariae cognatos nactus.

Tum primum aviti generis propinquos aemulari visus est:

Cum male gestis ab iis se elongare desiit.

In prima aetate sapuit, in media desipuit, in ultima resipuit.

Puer Pietatem & literas coluit. Ex utroque vere nobilis,

Quamdiu virtuti scientiam sociavit.

Cum utraque divortium fecit: ubi posita praetexta togam sago commutavit.

Marti sacramentum dixit: & Veneri stipendia fecit.

Miles inter feminas inermis, inter armas effeminatus.

Cupidini succubuit: qui manus cum hoste conserere statuit.

Alios debellaturus, se vincere nesciit.

Sed quem caeca libido devictum inter fulgentes acinaces exoculavit:

Tenebricosa in specu Devinae Gratiae radius illuminavit.

Expugnarunt Venetorum Castrum Novum Cesareae acies:

Et animum Hieronymi Deus.

Captus ab hoste in tetrum carcerem detruditur,

Captus Caesaris captivus: ut fieret libertus Dei.

Vinculis oneratur: quibus ad Deum per traheretur.

Mortem in horas opperiebatur: & mortis metu melioris vitae spem ingessit.

Morte & compedibus graviora vincula sensit,

Dum conscientiam cauteriatam immania crimina onerabant.

Hostem & tortorem tulit militem Caesareum:

Majorem hoc expavit, judicem Deum, & scelerum vindicem;

Ille Vitam corpori eripere poterat: hic animam mittere in gehennam,

Ipso hoc ab igne Divini amoris flammam cor Hieronymi concepit.

Detestari coepit peccata sua, & dolorem lacrymis contestari.

Illuminatus in squalidi carceris tenebris, in libertate sua caecus.

Opem miser a rifugio peccatorum Deipara poposcit:

Et propitiam expertus est Matrem Misericordiae.

Tarvisanam Thaumaturgae Virginis aedem se invisurum voto spopondit :

Mox Augusta ipsa Virgo Hieronymum invisit;

Compedito claves porrigit, quibus pedicas & carcerem reseraret.

Sic libertatem prodigiose indeptus, vinculis animae & corporis solutus est;

Qui extra vincula sui ipsius captivus erat, & Veneris mancipium.

Sed vix evitata charybdi in scyllam incidit.

In Caesareum exercitum offendit, imo in ipsam mortem.

Ut utrumque evaderet: Matrem invocat, quae vitae Assertorem genuit.

Adest rursus invocata: & incolumem per hosticum ducit.

Vidit hostes suos Hieronymus: non hostes Hieronymum;

Eadem nempe, quae lucem Hieronymo attulit Lucis aeternae Parens,

Oculos hostium excaecavit Virgo terribilis, ut castrorum acies ordinata.

Nec satis erat Gratiosae Matri, clientem suum bis morti eripuisse:

Tarvisium tendenti, viam ignoranti se comitem junxit.

O ter felicem Peregrinum Marianum!

Qui MARIAM viae ducem, & sanctioris vitae Magistram habere meruit.

Ut muros Tarvisanae urbis vidit Hieronymus:

Videri desiit Deipara; ab oculis, non a corde peregrini sui evanuit.

Ad aram hic Sospitatricis suae Hieronymus voti fidem exsolvit:

Ferreas compedes, libertatis suae anathema tholo Virgineo suspendit.

Vinculis hostilibus expeditus, novis se innexuit:

Dum se devinctum, quoad viveret, MARIAE devovit.

Valere subinde jussit mundum, ne rursus immundus fieret.

Variis pro Republica Veneta egregie perfunctus muneribus,

Sibi & mundo mori voluit ante mortem: ut sancte viveret.

Patrimonio egenis distributo, ex Patricio Veneto pauperum factus pater & pastor,

Positis armis bellum vitiis indixit : se impugnavit, & vicit.

Calcatis mundi rebus, ad supremum virtutis fastigium conscendit.

Orphanos in exstructis aedibus parentis instar alendos curavit :

Ne parentibus orbati Patrem suum in caelis amitterent.

Impudicas mulieres lupanaribus eripuit, & e lupis agnas fecit:

Quas olim deperibat, ne aeternum perirent, pudoris curam habere docuit.

Daemonibus imperitabat, quibus aliquando servivit:

Plurimos ex obsessis ejecit; stygis quondam amicus, post hostis juratus.

Unico sexennio duodena pia loca erexit : & piis legibus instruxit.

Clericorum Regularium familiam condidit :

Cui nomen Somaschensis pagus vilis dedit ; vix angustis finibus notus,

Multis hodie Orbis partibus illustris.

Humilia haec religionis ortae fuere incunabula :

Mox instituti sui sequaces trecentos habuit, quos rexit;

Omnes pene genere, & opibus conspicuos, quos exemplo suo attraxit.

Opitulatus est indigis: cum de humano subsidio desperabant.

Famem plurimorum paucis panis frustulis in gremio suo auctis sic sedavit:

Ut abunde panis superforet, qui pie sumptus morbos fugaret.

Orationis fervore erat candens, morum integritate candidus:

Illa Deo, hac hominibus intime conjunctus.

Ad corporis sui commoda caecus: ad sublevandas aliorum necessitates oculatus;

Illud domabat sui osor acerrimus: his charitate perpete invigilabat.

Aegrotos crucis signo sanavit: sanos piis monitis firmavit.

Praevidendo fuit verax: providendo velox, & ferax.

Multa, quae divinitus resciit, aliis praedixit: sibi mortem.

Obiit anno aetatis quinquagesimo sexto: vixit annos duntaxat vigenti quinque;

Hos Dei obsequio consecravit: alios, cum mundo viveret, perdidit.

Priusquam ipse e vivis decederet: corusca in caelo sedes, Hieronymo praeparata,

Innocenti cuidam puero, cum moreretur, a Deo ostensa fuit.

Denique hoc laudum omnium esto compendium, quod virtutum omnium fuerit compendium.

Postremum Hieronymi Epitheton venerare Lector:

Tanta in Deum, & proximum flagravit charitate;

Ut, si charitas facie hominis exprimenda foret:

Vultu Hieronymi effigiari possit.

Le colonne della Chiesa militante sia santi sia personaggi illustri: i primi eremiti, gli anacoreti,

i fondatori di ordini regolari, i propagatori (missionari), i riformatori,

scolpiti in figure di bronzo, ampiamente celebrati con elogi. [Karl Pfeiffersberg sj]

A spese della vedova di Cristoforo Wegel – cittadino di Norimberga, Anno di Cristo 1725

**LXVI**

**VEN. GIROLAMO EMILINI**

Con il suo nome augurale indicò la santità

colui che veniva chiamato Girolamo (nome o uomo santo): eppure un tempo egli non fu Girolamo (uomo santo).

C’era bisogno di celesti prodigi, affichè diventasse santo per compiere un giorno moltissimi miracoli.

Fu per la prima volta se stesso (uomo santo), quando da pessimo diventò ottimo:

da perverso rientrato in se stesso, convertito a Dio, dal quale era stato per lungo tempo lontano.

Un solo nome per lui non basta: ne meritò sempre un altro,

quando incominciò ad essere diverso da sé.

Brami, o lettore, conoscere l’elogio di Girolamo? ascolta i titoli delle sue lodi:

fu un pio fanciullo, un giovane empio, un uomo Santo.

Per il sangue paterno degli Emiliani fu collegato ai nobili Romani

per quello materno dei Morosini ai dogi di Venezia come parenti ed alle regine di Ungheria.

Allora soltanto sembrò emulare i congiunti della stirpe degli antenati,

quando cessò di prendere le distanze da essi con le sue cattive azioni.

Nell’infanzia fu saggio, nella giovinezza folleggiò, nella maturità riacquistò la sapienza.

Da fanciullo coltivò le lettere e la pietà: davvero nobile per l’uno e l’altro aspetto

fino a quando associò alla scienza la virtù.

Fece divorzio con l’una e con l’altra: quando, deposta la pretesta cambiò la toga con la divisa militare,

fece il suo giuramento a Marte e pagò i suoi stipendi a Venere:

soldato tra le femmine inerme, tra le armi effeminato.

Soccombette al piacere lui che decise di ingaggiare la lotta col nemico:

colui che vuole sconfiggere gli altri non sa debellare se stesso.

Ma colui che una cieca libidine accecò, completamente vinto tra le spade scintillanti,

il raggio della divina grazia illuminò in una tenebrosa spelonca.

Le schiere dell’Imperatore espugnarono Castelnuovo dei Veneti

e Dio conquistò il cuore di Girolamo.

Fatto prigioniero dai nemici viene rinchiuso in un tetro carcere:

fu catturato (dal Signore) il prigioniero di Cesare, per diventare liberto di Dio.

Fu caricato di catene, affinché per mezzo di esse fosse trascinato a Dio.

Aspettava la morte di ora in ora: e col timore della morte interiorizzò una speranza migliore.

Avvertì vincoli più pesanti della morte e delle catene,

mentre immani crimini pesavano sulla sua coscienza cauteriata.

Egli sopportò il soldato imperiale, nemico e torturatore,

temette Uno più grande di questi, Dio giudice e vendicatore dei delitti.

Quello poteva togliere la vita al corpo: questi mandare l’anima all’inferno.

Proprio per timore di questo fuoco (infernale) il cuore di Girolamo concepì la fiamma del divino amore.

Incominciò a detestare i suoi peccati e a dimostrare con le lacrime il suo dolore,

illuminato nelle tenebre di un squallido carcere, mentre era cieco nella (privo della) sua libertà.

Infelice chiese aiuto alla Madre di Dio rifugio dei peccatori

e sperimentò, propizia, la Madre di Misericordia.

Si impegnò con un voto a visitare il tempio della Vergine Taumaturga di Treviso

e subito l’Augusta Vergine in persona visitò lui.

Porge a lui incatenato ai piedi le chiavi affinchè con esse aprisse i ceppi ed il carcere:

così ottenne prodigiosamente la libertà e fu sciolto dai vincoli dell’anima e del corpo

colui che senza catene era prigioniero di se stesso e schiavo di Venere,

Ma evitata a stento cariddi (un pericolo) incappò in scilla (in un altro) :

si trovò davanti l’esercito dell’Imperatore, anzi la stessa morte.

Per evitare ambedue invoca la Madre, che ha generato il difensore della vita:

invocata è presente una seconda volta e lo conduce incolume tra le schiere nemiche.

Vide Girolamo i suoi nemici; i nemici non videro Girolamo:

certamente Lei stessa, che, genitrice della Luce eterna, portò la luce a Girolamo,

 accecò gli occhi dei nemici, Vergine terribile, come una schiera di soldati ordinati a battaglia.

Non bastava alla Madre delle Grazie aver strappato due volte dalla morte il suo fedele

che si dirigeva a Treviso e si unì come compagna a lui che ignorava la via.

Oh tre volte felice il pellegrino di Maria

che meritò di avere Maria come guida nella via e come maestra di una vita più santa.

Appena Girolamo vide le mura della città di Treviso

la Madre di Dio cessò di essere vista; svanì dagli occhi, ma non dal cuore del suo pellegrino.

Qui all’altare della sua Protettrice Girolamo sciolse la promessa del voto;

sospese alla volta dell’altare della Vergine, i ceppi di ferro, maledizione (impedimento) della sua libertà.

Sciolto dalle catene dei nemici, si legò con delle nuove catene:

si consacrò a Maria, per tutta la vita, rimanendo così incatenato a Lei.

Immediatamente ordinò al mondo di allontanarsi da lui, per non diventare nuovamente immondo.

Dopo aver egregiamente assolto vari incarichi per la Repubblica Veneta

volle prima della morte morire a se stesso ed al mondo per vivere nella santità.

Distribuito il patrimonio ai bisognosi, da Patrizio Veneto diventò padre e pastore dei poveri ;

deposte le armi dichiarò guerra ai vizi, combattè contro se stesso e vinse.

Disprezzati i valori del mondo, salì alla vetta più alta della virtù.

Come un padre provvide ad educare gli orfani in case costruite per questo scopo,

perchè, privati dei genitori, non perdessero il loro Padre nei cieli.

Strappò dai lupanari le donne svergognate e da lupe le trasformò in agnelle:

insegnò ad aver cura del loro pudore a quelle che un tempo il vizio faceva completamente perire, perchè non perissero in eterno.

Comandava ai demoni, lui che un tempo fu loro schiavo:

ne cacciò moltissimi dagli ossessi, lui prima amico dell’inferno, in seguito suo nemico giurato.

Solo in sei anni eresse dodici luoghi pii; e con pie leggi li governò.

Fondò la famiglia dei Chierici Regolari,

a cui diede il nome l’umile villaggio di Somasca, a mala pena conosciuto per il suo angusto territorio,

oggi conosciuto in molte parti del mondo

Queste furono le umili origini della nascita della Congregazione.

Ben presto della sua istituzione egli ebbe trecento seguaci, che egli governò,

quasi tutti ragguardevoli per stirpe e ricchezze; egli li attrasse con il suo esempio.

Venne in aiuto agli indigenti, quando disperavano di un umano aiuto.

La fame di moltissimi con pochi pezzi di pane moltiplicati nel suo grembiule placò in modo tale,

che avanzasse abbondantemente del pane, affinché assunto con pietà mettesse in fuga le malattie.

Era infuocato nel fervore dell’orazione, candido per l’integrità morale:

congiunto intimamente con quella a Dio, con questa agli uomini

Fu cieco per le necessità del suo corpo; oculato nel sollevare le necessità degli altri:

domava quello perchè odiava nel modo più aspro se stesso; per costoro vigilava costantemente nella carità.

I malati con il segno della croce sanò; i sani fortificò con pie esortazioni.

Nel prevedere fu veritiero; nel provvedere fu rapido ed efficace.

Molti fatti, che conobbe per rivelazione divina, predisse agli altri; a se stesso la morte.

Morì a cinquantasei anni di età; ne visse (per Dio) solo venticinque.

Questi consacrò al servizio di Dio; gli altri li perse, vivendo per il mondo.

Prima che egli stesso partisse dai vivi, una splendida sedia in cielo, preparata per Girolamo

fu mostrata da Dio ad un fanciullo innocente, mentre stava per morire.

In sintesi questo sia il compendio di tutte le lodi, il fatto che lui fu il compendio di tutte le virtù.

Infine venera, o lettore, l’epiteto di Girolamo (= uomo santo):

arse di tanto amore verso Dio e verso il prossimo

che se la carità potesse essere rappresentata con il volto di un uomo

potrebbe essere effigiata con il volto di Girolamo.

Traduzione di P. Giuseppe Oddone

**Las columnas de la Iglesia militante, santos y personajes ilustres:**

**primeros eremitas, anacoretas, fundadores de ordenes regulares,**

**misioneros, reformadores,**

**esculpidos en figuras de bronce, ensalzados con elogios.** [Karl Pfeiffersberg, sj]

patrocinado por la viuda de Cristóbal Weigel – ciudadano de Núremberg A. C. de 1725

**LXVI**

**VEN. JERÓNIMO EMILIANI**

Con ese auspicioso nombre señalaba la santidad,

el que fue llamado Jerónimo [*de nombre sagrado*]: y sin embargo, a veces no fue Jerónimo [*tan sagrado*].

Hicieron falta maravillas celestiales, para que se hiciese santo y realizase después muchos milagros.

Fue por primera vez él mismo [*sagrado*], cuando de malísimo pasó a óptimo:

de pérfido volvió en sí, a convertirse a Dios, contra quien había estado durante mucho tiempo.

No le bastó un nombre: se mereció siempre otro,

cuando empezó a ser distinto de sí mismo.

Oh lector, ¿estás ansioso por conocer el elogio de Jerónimo? escucha los títulos de su loor:

fue niño piadoso, joven impío, hombre santo.

La sangre paterna de los Emiliani lo vincula con la nobleza Romana;

la materna de los Morosini, con los dux de Venecia y con las Reinas de Hungría.

Y por vez primera pareció emular a las familias del linaje de sus antepasados

cuando dejó de distanciarse de ellos con sus malas acciones.

En la niñez aprendió, en la juventud holgazaneó, en la madurez recuperó la sabiduría.

De niño cultivó las letras y la piedad: verdaderamente preclaro en uno y otro aspecto,

hasta que asoció la ciencia con la virtud.

Se divorció de ambas: cuando cambió su toga palmada por el uniforme militar,

se conjuró con Marte y pagó su tributo a Venus:

con las mujeres, soldado desarmado; con las armas, pusilánime.

Y él, que había decidido enfrentarse al enemigo, sucumbió al placer:

quien habría de derrotar a otros no supo vencerse a sí mismo.

Pero a aquel a quien una ciega lujuria obnubilara, venciéndolo en medio de chispeantes espadas,

lo iluminó un rayo de la gracia divina en una cueva oscura.

Las huestes del emperador conquistaron Castelnuovo de los Venecianos;

y Dios, el corazón de Jerónimo.

Cautivo de sus enemigos, fue encerrado en una lúgubre prisión;

Cautivo [*del Señor*] el cautivo del César, para que se convirtiese en el liberto de Dios.

Hubo de cargar con cadenas, para ser por ellas arrastrado hacia Dios.

Esperaba de una hora para otra la muerte: y el temor de la muerte le insufló una mejor esperanza.

Descubrió yugos más fuertes que la muerte y las cadenas,

mientras sobre su cauterizada conciencia pesaban crímenes imborrables.

Hubo de soportar al soldado del emperador, enemigo y torturador:

pero temió a uno mayor que aquel, al Dios juez, y vengador de crímenes,

pues aquel podía quitarle la vida al cuerpo: éste, mandar el alma a los infiernos.

Por ese fuego, el corazón de Jerónimo concibió la llama del Divino amor.

Empezó a dolerse de sus pecados y a manifestar con lágrimas su dolor.

Iluminado en las tinieblas de una lóbrega prisión, pero ciego [*privado de*] en su libertad,

desdichado, pidió auxilio a la Madre de Dios, refugio de pecadores,

y pudo experimentar el favor de la Madre de Misericordia.

Prometió con voto que visitaría el templo de la Virgen Taumatúrgica de Treviso:

la misma Virgen vino a visitar a Jerónimo al instante;

a los pies encadenado deja las llaves, con las cuales abriría los grilletes y la prisión;

así, pues, recuperada prodigiosamente la libertad, se vio liberado de las ataduras del alma y del cuerpo

aquel que, sin aquellas cadenas, era esclavo de sí mismo y cautivo de Venus.

Pero, tras evitar a Caribdis [*un peligro*], cayó en Escila [*otro*],

pues se da de bruces con el ejército del emperador, o sea, con la misma muerte.

Con el fin de evitar ambos, acude a la Madre que ha engendrado al Defensor de la vida.

De nuevo se presenta la invocada y lo conduce, incólume, a través del ejército enemigo.

Jerónimo veía a sus enemigos; los enemigos a Jerónimo, no;

sin duda, la misma que llevó luz a Jerónimo –la que había engendrado la Luz Eterna–

Virgen terrible, cegó los ojos de los enemigos, dispuesto para la batalla como un ejército.

No tuvo bastante la Madre de las Gracias con arrancar dos veces de la muerte a su devoto,

que se unió a él, que se dirigía a Treviso, pero desconocía el camino.

¡Bienaventurado tres veces este Peregrino Mariano,

que mereció tener a María como guía del camino y Maestra de una vida más santa!

En cuanto Jerónimo hubo divisado los muros de la ciudad,

la Madre de Dios dejó de ser vista: desapareció de los ojos, que no del corazón de su peregrino.

Aquí, ante el altar de su Protectora, Jerónimo cumplió la promesa de su voto:

colgó del templete de la Virgen los grilletes de hierro, maldición [*impedimento*] de su libertad.

Libre de las cadenas de sus enemigos, cargó sobre sí con otras nuevas:

se consagró a María, sometiéndose a ella de por vida.

Enseguida ordenó al mundo que se alejara, no fuera a volverse inmundo.

Tras haber cumplido de manera insigne varios encargos para la República Véneta,

quiso morir para sí y para el mundo antes de su muerte: para vivir santamente.

Y habiendo distribuido su patrimonio entre los necesitados, pasó de Patricio Véneto a padre y pastor de los pobres;

depuestas las armas, declaró la guerra a los vicios: lucho contra sí mismo y venció.

Despreciando las cosas del mundo, alcanzó las cotas más altas de la virtud.

Como un padre, se ocupó de educar a los huérfanos en casas construidas apropósito

para que, privados de sus padres, no perdieran a su Padre en el cielo.

Rescató de los burdeles a licenciosas mujeres, que, de lobas, se convirtieron en corderas.

Y para que no perecieran para siempre, enseñó a sentir vergüenza a las que en otro tiempo [*la vergüenza*] había matado.

Ahora mandaba sobre los demonios, a los que en otro tiempo había servido.

Expulsó a muchos de los posesos; el antes amigo del infierno, ahora era su enemigo acérrimo.

En sólo seis años levantó doce píos lugares: y los dirigió con santas ordenanzas.

Fundó una familia de Clérigos Regulares:

a la que dio nombre la humilde aldea de Somasca, apenas conocida por su limitada extensión,

y hoy famosa en muchas partes del Mundo.

Éstos habían sido los humildes orígenes del nacimiento de la Congregación:

poco después de su constitución, contaba ya con trescientos seguidores, que él dirigió,

casi todos ellos ilustres por alcurnia y riqueza, y a todos los atrajo con su ejemplo.

Acudió en apoyo de los menesterosos, que ya habían perdido toda esperanza de ayuda humana.

Calmó, con pocos trozos de pan multiplicados en su delantal, el hambre de muchos, de tal modo

que sobraría pan en abundancia, y éste, tomado con devoción, pondría en fuga las enfermedades.

Ardía del fervor de la oración, era candoroso por su integridad de costumbres:

unido a Dios íntimamente por aquella, y a los hombres por ésta.

Ciego al bienestar de su cuerpo: con ojos bien abiertos a las necesidades de los demás;

dominaba aquel, porque era enemigo acérrimo de sí mismo; de éstos cuidaba con caridad perenne.

Curó a los enfermos con la señal de la cruz; confirmó a los sanos con piadosas recomendaciones.

Fue veraz previdente [*adivino*]: y rápido y eficaz providente.

Predijo muchas cosas que había conocido por revelación divina a otros; a él, su muerte.

Murió a los cincuenta y seis años de edad; veinticinco de ellos tan sólo los vivió [*para Dios*];

éstos los consagró al servicio de Dios; los otros, al vivirlos para el mundo, los perdió.

Antes de que abandonara el mundo de los vivos: un trono resplandeciente, preparado para Jerónimo, en el cielo

le fue mostrado por Dios a un niño inocente, en punto de muerte.

Concluyendo, sirva esto de compendio de todas sus alabanzas: él fue compendio de todas las virtudes.

Pon último, Lector, rinde homenaje al epíteto Jerónimo [*de nombre sagrado*]:

ardió en tanto amor a Dios y al prójimo

que si la caridad pudiera expresarse con rostro humano,

podría representarse con el rostro de Jerónimo.

\* [*las partes entre corchetes son anotaciones del traductor para una mejor comprensión del texto traducido*]